

Jef Le Penven

250.003/9

T **e** **i** **r** **o** **u** **e** **r** **e** **n** **n**

e stumm ar
c'hanaouennou Pobl

KANENN DAHUD

KLEIERIGOU HE C'HALON

ME ZO GANNET E KREIZ ER MOR

En vente à la
Librairie de Bretagne
17, Quai Chateaubriand
RENNES

KANENN DAHUD

Da Abeozen

GOUSTAD
(Andante)

Komzou gant **ABEOZEN**
Sonerez gant **DEF LE PENVEN**

mf War dreu-zou dor ar vu-nez, Peur-bad,

8^a c'hoa-c'hal-van em-be-tek, re-zed-va e-ne, E-Peur lec'h an-ken sot

8^v hag-em-be-krez, pok-ka-al-re-dig-ve-nez-hun-barr-veffloca, A-Peur

pp mf p pp mf

Tous droits réservés.

Propriété du Compositeur



8ve

Briñs wa - an lin - c'hor - me - nog e' - Abur - kont' - te ar - à vâg - c'hal - he -

Loco

mf

8a

van gwer - bep niou - noz, ruz, Peur vit wan ma da c'hel - kre les - noaz, ka va

Loco

mf

8a

vin me va re - poz? - c'ha - lon di - wal - c'hus. Wâr - Da -

pp

mf

8

ve - venn ar da pa - lu - dou, di e - gon frank d'al la no, E A -

hud - venn vo da rez, spiann - der balch Ker -

mf

sa - vin eur ger ne - vez a zou - go da a - ho.
 dreñv an dreñm - wel moug a klev galv va ya - ouan - kiz. loco

pp *P* *mf*

on - vañ mel - a ka an - fes - ret tou. loco maestr

P *mf*

gal - vet di - va duell cha lon, Ne En nin met shel
 vo di duell di lon, vlaz, En deiz ma shel

P *mf*

evit an trade poz evit echui

kor lo - Da - toz lus - ket nand boud an donn, noaz.
 lo - Da - hud po - ket kat laz as - kre

pp

KLEIERIGOÙ HE C'HALON

Da Roparz Hemon

BUANIK

(Allegro)

Komzoù gant R. HEMON
Sonerezh gant JEF LE PENVEN

Mar-ja-nig koant, Mar-ja-nig drant, 'Zo aet da va-le 'hed ar

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a piano dynamic marking 'p'. The piano accompaniment consists of chords and single notes, with a 'p' dynamic marking in the first measure.

stèr, A - hed ar stèr ar - c'hant, En he daou-droa-dig bo-tou

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

lèr, Ha war he fenn ur c'hœfig gwenn, Va de-zuz! hag ur sei-

The third system concludes the piece. The vocal line ends with a fermata over the final note. The piano accompaniment also concludes with a final chord. A piano dynamic marking 'p' is present in the first measure of the piano part.

Kle-ier la-ouen ha sklin-tin, *mf* Ur c'hloch a *loco*

Va

vrañ, ur c'hloch a son, Ur c'hloch a vrim hal, ha néo ket, Ar

sul nag ar par-don, *f* Met dres ul liz-her am eus *P* bet eus Yan-nig - Per, Va mi-gnon

ker, Se - la-ouit:bez'e Kle - ver, *PP* Kle-ier-gou va c'ha-lon.

P
zenn, Ur grib aour hag o - li - fant.

mf Mar-ja-nig koant, la-va-rit din : Pe - rak ho kwelan ken a -
P

bred Ha la-bous ar - min - tin? N'eo ket ar sul' ne gle-ver ket, A-dreuz d'ar
mf

prad, a - dreuz d'ar c'hoad, O lam-mat, o vrim-ba - lat,

ME ZO GAÑNET E KREIZ ER MOR

'Dam Mamm

GOUSTAD
(Andante)

Komzou gant J. P. CALLOC'H
Sonerez gant JEF LE PENVEN

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef and a 6/8 time signature. The first system shows the vocal line starting with a rest, followed by the lyrics 'Me-zo gañ-'. The piano accompaniment starts with a melody in the right hand and chords in the left hand. The second system continues the vocal line with the lyrics '-net é kreiz er mor t'èr leù ér mez ; Un ti-ig guen du-hont em'. The piano accompaniment continues with a similar melodic and harmonic structure. The third system concludes the vocal line with the lyrics 'ès , er be-nal 'gresk é-tal en or Hag el lain e hol en an-'. The piano accompaniment provides a steady accompaniment throughout. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *P* (piano). The score includes various musical notations such as rests, notes, stems, and bar lines.

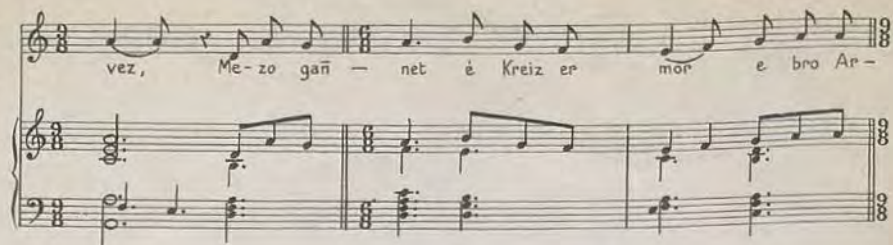
mf Me-zo gañ-

-net é kreiz er mor t'èr leù ér mez ; Un ti-ig guen du-hont em

ès , er be-nal 'gresk é-tal en or Hag el lain e hol en an-



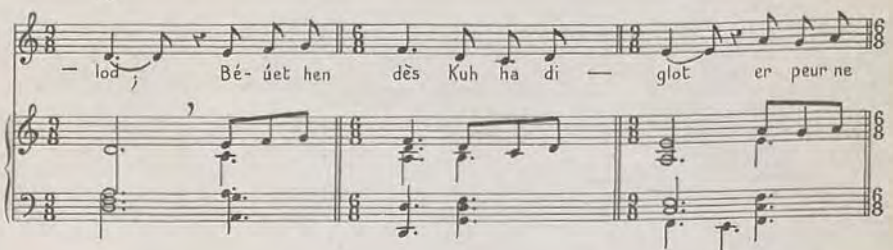
vez, Me-zo gañ - net è Kreiz er mor e bro Ar -



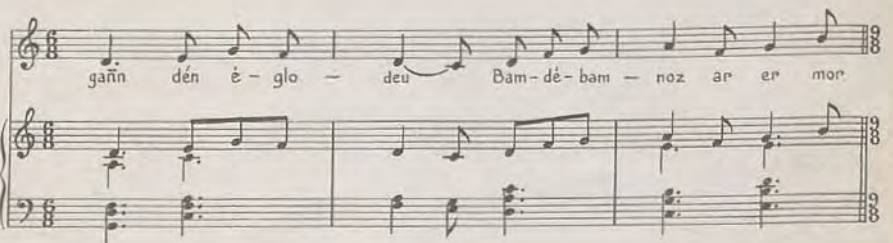
vor, me zad e oè, el è da - deu Ur Mar-to -



- loù, Bé-úet hen dès Kuh ha di - glot er peur ne



gañ dén è - glo - deu Bam-dé-bam - noz ar er mor



blot me zad e oé, èl é da - deù, Stleijour roué - deù, Me mamm é -



ùé e la - bou - ra, Ha guen hé bleu, ge - ti, en huéz ar hon ta -



- leu, Dis-ket em ès, bi-han-nik - tra, Mé-dein ha teñ-nein a - va -



- leu, Me Mamm é - ùé e la - bou - ra D'hou-nid ba - ra.



TROIS CHANTS

en forme de chansons populaires

I

CHANT DE DAHUD

Sur le seuil de la vie, j'appelle jusqu'à moi,
Au lieu d'angoisse et chagrin, le baiser de l'allégresse pleine.
O Prince du Couchant Doré, toi que j'appelle, chaque nuit,
Quand, sur ton sein nu, trouverai-je mon repos ?

Sur la lisière des paluds, grand'ouvertes au flux,
Je bâtirai une ville neuve qui portera ton nom.
O mon bien-aimé, maître élu de mon cœur,
Je ne ferai que t'attendre, bercé par le murmure de la vague.

O vagues de la mer éternelle, sœurs de mon âme,
Quand pousserez-vous vers moi l'amant de mon rêve ?
Quand verrai-je venir la barque aux vergues d'or,
Pour que je puisse embarquer mon cœur insatiable ?

Dahud sera tienne dans la splendeur hautaine d'Is.
Derrière l'horizon pourpre, entends l'appel de ma jeunesse.
La luxure déchaînée des festins ne sera qu'un jeu fade,
Le jour où Dahud pourra baiser ta poitrine nue.

ABECZEN.

II

LES CLOCHETTES DE SON CŒUR

Marie-Jeannette jolie, Marie-Jeannette rieuse,
Est allée se promener le long de la rivière,
Le long de la rivière d'argent.
A ses pieds, deux petits souliers ;
Sur sa tête, une petite coiffe blanche,
Mon Jésus ! et un ruban
Et un peigne d'or et d'ivoire.

— « Marie-Jeannette jolie, dites-moi
Pourquoi vous vois-je aussi tôt
Que l'oiseau du matin ?
Ce n'est pas dimanche ; on n'entend pas,
A travers les prés, à travers les bois,
Sautiller et tinter
Les joyeuses cloches argentines. »



— « Une cloche branle, une cloche sonne,
Une cloche tinte et ce n'est pas
Dimanche ni pardon.
Mais justement j'ai reçu une lettre
De Jean-Pierre, mon bon ami.
Ecoutez : on entend
Les clochettes de mon cœur. »

R. HÉMON.

III

JE SUIS NÉ AU MILIEU DE LA MER ⁽¹⁾

Je suis né au milieu de la mer,
Trois lieues au large ;
J'ai, là-bas, une blanche maisonnette.
Le genêt croît près de la porte
Et la lande couvre les alentours.
Je suis né au milieu de la mer,
Au pays d'Armor.

Mon père était, comme ses pères,
Un matelot.
Il vécut, obscur et sans gloire,
— le pauvre, nul ne célèbre sa renommée, —
Tous les jours, toutes les nuits, sur la mer molle.
Mon père était, comme ses pères,
Traîneur de filets.

Ma mère aussi travaille
Et ses cheveux sont blancs.
Avec elle, la sueur à nos fronts,
J'ai appris, tout petit,
A moissonner et à arracher les pommes de terre.
Ma mère aussi travaille
Pour gagner du pain.

J.-P. CALLOC'H.

(1) Tiré de *Péden en Téölded* (Prière dans les ténèbres).